



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL**

Análisis de las estrategias traslativas de los traductores castellano-quechua en

Lima

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Chino

AUTOR(ES)

Mendoza Auris, Mara Minerva (0000-0001-8621-9107)

Cortegana Gonzales, Gianina Sabrina Elvia (0000-0001-7469-9131)

ASESOR(ES)

Hurtado Regalado, Gisela Adriana (0000-0002-4662-7015)

Lima, 19 de enero de 2021

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer en particular a los profesores que nos ayudaron a realizar la presente investigación mediante sus recomendaciones enriquecedoras. También agradecemos de manera especial a los traductores que participaron en este estudio por brindarnos su tiempo y valiosa información.

RESUMEN

La traducción del castellano al quechua es una actividad que después de aproximadamente dos siglos ha ganado una vez más importancia en el Perú. En gran parte se debe a la promulgación de la Ley de Lenguas Indígenas del Perú, que establece que todo documento oficial debe estar traducido a la lengua del territorio donde se emita. Ante esto, el Estado decidió impartir programas de capacitación para traductores e intérpretes de lenguas originarias, entre ellas el quechua. Los traductores de quechua cumplen un rol importante en la sociedad y su labor es compleja por razones lingüísticas y culturales inherentes a esta lengua originaria. Sin embargo, existen muy pocos estudios que han investigado su proceso de traducción. En este contexto, el presente estudio cualitativo se ha enfocado en analizar las estrategias traslativas comunes y distintas de traductores castellano-quechua mediante estrategias establecidas por la traductología que sirven como instrumento de análisis para clasificarlas. Para ello, se realizaron entrevistas a siete traductores que residen en Lima. Los resultados reflejan que las estrategias más frecuentes son préstamos, filtros culturales, paráfrasis, neologismos con nuevo sentido, cambios en la estructura de la frase y naturalizaciones. Asimismo, se hallaron factores que los participantes consideraron para escoger sus estrategias: el receptor, la finalidad de la traducción, los requerimientos del cliente, la cultura y el contexto. Adicionalmente, se encontraron perspectivas comunes de los traductores al emplear dichas estrategias.

Palabras clave: traductores castellano-quechua; estrategias de traducción; quechua; lengua originaria

ABSTRACT

Translating from Spanish into Quechua is an activity that, after approximately two centuries, has gained importance in Peru again. This is largely due to the enactment of the Peruvian Indigenous Languages Act, which establishes that all official documents must be translated into the language of the territory where they are issued. Given this situation, the Peruvian government started to provide training programs for translators and interpreters of indigenous languages, including Quechua. Quechua translators play an important role in society and their work is complex because of linguistic and cultural aspects inherent in this indigenous language. However, there are very few studies that have researched their translation process. In this context, the present qualitative research has focused on analyzing different and common translation strategies of Spanish-Quechua translators employing strategies established by Translation Studies, which serve as a tool for analysis that helps to classify them. To this end, we conducted interviews with seven translators residing in Lima. The results reflect that the most frequent strategies are loan, cultural filtering, paraphrase, neologism with new senses, phrase structure change and naturalization. Likewise, we found that there are factors that participants considered to choose their strategies: receiver, purpose of translation, client's requirements, culture, and context. Furthermore, we discovered that translators shared common viewpoints related to those strategies.

Keywords: Spanish-Quechua translators; translation strategies; Quechua; indigenous language